УДК 81

**Парадоксальный характер немецкого словообразования**

**Хомутская Наталья Ивановна**

заведующий кафедрой германо-романских языков и методики их преподавания Государственного социально-гуманитарного университета; кандидат филологических наук, доцент

(г. Коломна, Россия)

khomutskaya.n@mail.ru

Ключевые слова: словообразование, парадокс, идиоматичность, мотивированность, курьезность.

Keywords: word formation, paradox, idiomaticity, motivation, humor

Аннотация. В статье рассматриваются особенности немецкого словообразования, подчеркивается роль словообразования в расширении словарного фонда современного немецкого языка. Немецкая словообразовательная система характеризуется широкой разветвленностью моделей образования новых слов. Словосложение – это основной способ словообразования немецкого языка, характеризующийся как прозрачностью формы слов, так и идиоматичностью их значения. Идиоматичные сложные слова представляют семантических парадокс, вызывающий трудности при понимании значения сложных слов.

Abstract: The article deals with the features of German word formation, emphasizes the role of word formation in expanding the vocabulary of modern German language. The German word-formation system is characterized by a wide range of patterns of forming new words. Compound word formation is the main method of word formation in German, characterized by both the transparency of the form of words and the idiomaticity of their meaning. Idiomatic compound words are semantic paradoxes that cause difficulties in understanding the meaning of compound words.

Известно, что немецкое словообразование характеризуется системностью, закономерной связью его элементов друг с другом и с общей структурой языка. Знание законов, способов и средств словообразования не только способствует обзору всего круга лексики того или иного языка в теоретическом плане, но имеет и непосредственно практическое значение для овладения иностранным языком. Именно словообразованию (наряду с заимствованием и изменением значения) принадлежит главная роль в пополнении и расширении значений словарного фонда языка. Словообразование немецкого языка, как и весь язык в целом имеет сторгую внешнюю форму. А внутренняя сторона производных немецких слов может иметь как предельно «прозрачную форму» (die Ledertasche, das Handtuch, der Kühlschrank), так и «затемненную», идиоматичную форму (der Löwenzahl, der Sanddorn, das Affentempo). Необычным представляется и образование глагола verstehen, производного от stehen и приставки ver-. Данные примеры и показывают парадоксальность немецкой словообразовательной системы. Der Terminus Wortbildung bezeichnet aber nicht nur ein grammatisches Teilgebiet als Ganzes, sondern gleichlautend auch das einzelne gebildete Lexem [1, c.2]

Изучением немецкого словообразования занимались известные отечественные и немецкие германисты: М.Д. Степанова, И.В. Козырева, Л.И. Полякова, В. Фляйшер, И. Барц и др. Вопросы коллоквиального словообразования разработаны известнейшим отечественным германистом В.Д. Девкиным.

Каждый язык подчиняется особым закономерностям и внутренней логике. Однако правила имеют много исключений и отклонений, многие из которых кажутся парадоксальными и противоречащими здравому смыслу. Многое в языке кажется несуразным, курьёзным. Привычные представления могут быть смещены также в результате определенной языковой политики и деятельности, предписывающей, к примеру, некое упрощение, унификацию или сохранение традиционного взгляда на тот или иной вопрос. Проникая в суть лингвистических фактов, мы более четко можем представить себе связи центра и периферии в языке и оценить то, что не лежит на поверхности и поэтому часто недооценивается.

Парадо́кс - от др.-греч. παράδοξος — неожиданный, резко противоречащий здравому смыслу, расходящийся с общепринятым мнением [2, c. 258]

Если значение слова выводится из значения его непосредственно-составляющих, то мы приходим к выводу о совпадении денотативного и этимологического значения. Определенно сложнее представляется понимание значение слова, если его мотивированность частично понятна и ощутима, но с денотативным значением не полностью идентична и связана с ним лишь по некоторым признакам.

Многие композиты немецкого языка характеризуются идиоматичностью семантики, значение слова не выводится из значений слов (корней) их составляющих. Неправильно истолкованные мотивы значения слова приводят к непониманию в общении или вовсе искажают смысл коммуникации. Отсюда следует, что многие сложные слова не имеют дословного перевода в других языках, нужно знать их точный перевод, иначе незнание переводимого лексического материала может привести к курьезной ситуации. Вследствие этого в процессе межкультурной коммуникации, особенно при употреблении сложных немецких слов могут возникнуть различные «курьезные ситуации», характеризующиеся парадоксальностью немецкого словообразования.

В зависимости от степени идиоматичности лингвисты выделяют три типа словообразовательной конструкции: полностью мотивированной (Lederhose, Betttuch, Stehlampe), частично мотивированной (Blaujacke, Milzbrand, Neinsager), а к немотивированным – словообразовательные конструкции, у которых ни одно из входящих в него морфем семантически не соотносится с идентичными по форме мономорфемными словами (Löwenzahn, Ochsenauge, Mauerblümchen).

Исходя из анализа практического материала, отобранного из лексикографических источников, можно выделить несколько тематических групп сложных слов c примерами, имеющими различную степень идиоматичности с ярко выраженным парадоксальным значением. Это:

1) композиты, образованные на основе соотнесения с представителями флоры и фауны: der Löwenzahn – одуванчик, der Schneeball – калина, der Milchstern – птицемлечник, der Eisenhut –аконит, die Königskerze – коровяк, die Meerkatze – мартышка, Schachbrett – пестроглазка, die Roseneule – cовковидка, der Gänseadler – орлан;

2) композиты, имеющие отсылку к внешнему виду и поведению: der Schluckspecht – выпивоха, der Rotzbengel – cопляк, der Halsabschneider – головорез, der Angsthase – трус, das Hühnerauge – мозоль, der Faulpelz – лодырь;

3) композиты, обозначающие предметы на основе сходства с кем-либо, с чем-либо: der Rosenkranz – четки, das Katzenauge – катафот, die Glasbirne – колба, der Fleischwolf – мясорубка;

4) композиты, обозначающие названия веществ: das Zielwasser – aлкоголь, das Feuerwasser – водка, die Glasasche – сода, das Fettauge – жир.

Для процесса полного понимания сложных слов требуется определенное время и фоновые знания, а для иностранцев знание значения данных лексических единиц необходимо для того, чтобы не создавать курьезы при общении с носителями языка.

Итак, перечисленные парадоксальные явления свидетельствуют о том, что они строятся на противоречии формы и содержания, на нарушении регулярных связей и зависимостей, на отходе от правил и на разной степени идиоматичности. Изучение парадоксальных явлений позволит существенно предупредить речевые ошибки при изучении немецкого языка и избежать курьезов в процессе межкультурной коммуникации.

Список литературы

1. Fleischer, W., Barz, I. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. 4., völlig neu bearbeitete Auflage. – Walter de Gruyter GmbH &CO. KG, Berlin/Boston., 2012. S. 484
2. Тимофеев Л.И., Тураев С.В. Словарь литературоведческих терминов. – Просвещение, Москва, 1974 с. 509.

УДК 811.111’276

**Вторичные этнонимы английского сленга как отражение этнических стереотипов о западных европейцах**

**Рубанова Евгения Викторовна**

доцент кафедры романо-германской филологии Могилевского государственного университета имени А. А. Кулешова; кандидат филологических наук, доцент

(г. Могилев, Беларусь)

[rubanova@msu.by](mailto:rubanova@msu.by)

Ключевые слова: английский сленг, сленгизм, стереотип, этнический стереотип, этноним.

Keywords: English slang, slangism, stereotype, ethnic stereotype, ethnonym.

Аннотация. На материале английского сленга рассмотрены особенности отражения национальных стереотипов о западноевропейцах, актуализированных создателями сленга.

Abstract. The article examines the peculiarities of reflecting national stereotypes about Western Europeans brought about by the creators of English slang.

Как отмечает Н.В. Сорокина, развитие исследований феномена стереотипа с начала 1970-х гг. вышло за рамки социальной психологии в другие науки (литературоведение, историю, политологию, культурологию, философию и др.). Основу для изучения стереотипов с позиций лингвистики создает постулат о взаимообусловленности языка и культуры. Как отмечает автор, «Распространение стереотипов как горизонтально – в широкие массы общества, так и вертикально – в процессе их усвоения в рамках социализации личности – происходит через язык. Кроме того, язык является средством выражения стереотипов. Стереотипы «проявляются», становятся видимыми в текстах, в языковом поведении людей, поэтому усилия лингвистов направлены, в основном, на раскрытие механизмов кодирования и декодирования стереотипов в языке» [5, с. 55].

В «Большой российской энциклопедии» даётся определение стереотипа, принятое в социологии: «Стереоти́п(от [стерео...](https://bigenc.ru/c/stereo-chast-slozhnykh-slov-4a17f8) и греч. τύπος – отпечаток), в социологии устойчивый, обычно упрощённый образ того или иного [объекта](https://bigenc.ru/c/ob-ekt-2ecc5d) ([индивида](https://bigenc.ru/c/individ-152acb), группы, события, факта и т.п.), определяющий отношение к данному объекту. Принято говорить о стереотипах восприятия и мышления, а также о соответствующих им и ориентирующихся на них формах практического поведения» [3].

В «Британской энциклопедии» определение стереотипа связано с психологией: «стереотип, в психологии, фиксированное, упрощенное и часто предвзятое мнение о группе людей. Стереотипы, как правило, являются рационально неподтвержденными обобщениями, и, как только человек привыкает к стереотипному мышлению, он или она может не видеть людей такими, какие они есть» (перевод наш) [1].

Как указывают А. П. Миньяр-Белоручева и М. Е. Покровская, негативные гетеростереотипы вербализуются в этнофолизмах (экспрессивных коннотативно отрицательных этнонимах или этнических кличках) (Roback, 1944), которые превращаются в мощное оружие. Например, в 1950-х гг. в США негативные гетеростереотипы, выраженные в этнофолизмах, не позволяли иммигрантам влиться в американское общество, поэтому в 1980-1990-х гг. в более чем 350 государственных университетов ввели «кодексы речи» (speech codes), регулирующие речевое поведение студентов [4, с. 63].

Этнофолизмы широко представлены в сленге, где не действуют подобные «кодексы речи». Тем не менее, для объективного описания необходимо учитывать, что помимо отрицательных выделяются и положительные стереотипы, что оправдывает использование более нейтрального термина «вторичный этноним». В данной статье рассмотрим вторичные этнонимы английского сленга, зафиксированные в отношении западных европейцев. Материал исследования включает сленгизмы-этнонимы, отобранные из словаря Дж. Грина [2].

В результате анализа установлено, что вторичные этнонимы зафиксированы для обозначения не всех западноевропейских этнических групп. Малочисленные этнические группы стран Люксембурга, Лихтенштейна, Монако не имеют вторичных наименований в сленге. Количество этнонимов для остальных этнических групп варьирует от одного-трёх сленгизмов (бельгийцы, швейцарцы, австрийцы) до десяти и более вторичных этнонимов (немцы, голландцы, французы, ирландцы).

Анализ словарных дефиниций сленгизмов указывает на наличие стереотипного восприятия представителей указанных национальностей. Например, французская нация ассоциируется с интимной жизнью (*French letter*‘a contraceptive sheath’, *French kiss* ‘to kiss with the tongue’, *French disease* ‘venereal disease, esp. syphilis’, *French* ‘a racial stereotype used in various contexts; the Anglo-Saxon belief in ‘gay Paree’ and its supposedly sex-obsessed denizens has long equated ‘French’ with sexy or, pej., pornographic and dirty’).

Вторичные этнонимы, в значении которых зафиксирована сема ‘Dutch’, отражают такие черты характера, как трусость (*Dutch courage* ‘cowardice that, fortified by generous quantities of alcohol, becomes (temporary) bravery; also as fortified by drugs’), прижимистость (*Dutch lunch, party, supper*‘an outing, a visit to a restaurant etc, in which costs are shared equally, i.e. there is no ‘treat’ at all in the sense of one party being entertained at the other’s expense’), лицемерие и хитрость (*Flanders* ‘used in combs. stereotyping the Dutch as mean, hypocritical or deceitful’).

В отношении немцев актуализируется стереотип недалекого человека (*boxhead* ‘(Aus.) a German’, *Otto* ‘a derog. name for a German, with an implication of stolidity; thus generic for a stolid, unimaginative person’). Образ немца связывается с типичной едой (*cabbage-eater, kraut-eater*), напитками (*beerhead, lager-head*), военными действиями (*Fritz* ‘a German, esp. a German soldier’). Кроме того, один и тот же этноним может использоваться для обозначения и немца, и голландца (*flapdragon* ‘a derog. term for a German or Dutchman’).

В отношении ирландцев актуализируется образ бедняка (*gas-house mick* ‘(US) a poor or lower-class Irish person’, *pigville* ‘(*US*) the slums, usu. seen as an Irish immigrant enclave’). Ассоциативно ирландцы связываются с географией и ландшафтом Ирландии (*Greenland* ‘Ireland’), национальным напитком (*creature* ‘whiskey’), тяжелой физической работой (*redneck* ‘Irish’) и др.

Таким образом, анализ сленговых вторичных этнонимов свидетельствует о стереотипности мышления и восприятия западноевропейцев носителями английского языка. Активное языковое творчество при создании этнических прозвищ проявляется в отношении французов, голландцев, немцев и ирландцев, что можно объяснить историческими причинами. При этом отрицательные гетеростереотипы преобладают. Стереотипные представления носителей сленга проявляются в отношении данных этнических групп по-разному, фокусируя внимание на поведении, привычках, географии, еде, быте и других национальных особенностях.

Список литературы

1. Encyclopedia Britannica. – Mode of access : https://www.britannica.com/topic/ethnic-group. – Date of access : 10.02.2025.
2. Green, J. Green’s Dictionary of Slang / J. Green. – Mode of access : <https://greensdictofslang.com>. – Date of access : 13.02.2025.
3. Большая российская энциклопедия. – Режим доступа : <https://bigenc.ru/c/stereotip-a84ed7>. – Дата доступа: 10.02.2025.
4. Миньяр-Белоручева, А.П. Этнические стереотипы в англоязычном пространстве: визуальные образы персонификации и вербальные образы антропонимы / А.П.  Миньяр-Белоручева, М.Е. Покровская // Вестн. Моск. Ун-та. – Сер. 14. Психология. –2013. – № 1. – С. 52 – 65.
5. Сорокина, Н.В. Национальный стереотип как междисциплинарная проблемы / Н.В. Сорокина // Гуманитарный вектор. – 2011. – № 1 (25). – С. 51 – 59.

УДК 811’111

**Лексико-семантическая организация**

**австралийского сленга**

**1900–2025 гг. возникновения**

**Берестовая (Соловьёва) Анна Вячеславовна**

преподаватель-стажер кафедры романо-германской филологии

Могилевского государственного университета имени А.А.Кулешова;

(г. Могилев, Беларусь)

berestovaya\_av@msu.by

Ключевые слова: австралийский вариант английского языка, сленг, австралийский сленг, лексико-семантическое поле, лексико-семантическая группа.

Keywords: Australian English, slang, Australian slang, lexico-semantic field, lexico-semantic group.

Аннотация. В исследовании рассматривается лексико-семантическая организация австралийского сленга 1900–2025 гг. возникновения.

Abstract. The study examines the lexical and semantic organization of Australian slang created in 1900 –2025.

Историю австралийского субстандарта можно условно разделить на три периода. Первый период (1778–1868) является началом формирования австралийского лексического субстандарта. Во время второго периода (1869–1899) происходит колонизация территории Австралии, наблюдается приток свободных поселенцев-иммигрантов. Во время третьего периода (1900–по настоящее время) создаются наддиалектные субстандартные языковые формы [1, с.7].

Цель исследования – охарактеризовать лексико-семантическую организацию сленга австралийского варианта английского языка 1900–2025 гг. возникновения. Материал исследования – 300 лексических единиц, отобранных из онлайн-словаря «Green’s Dictionary of Slang» [3]. Данные сленгизмы возникли в период с 1900 года по 2025 год. В ходе анализа выделены пять лексико-семантических полей. В основу данной классификации положен подход, представленный в «Русском семантическом словаре» под общей редакцией Н. Ю. Шведовой [2].

В лексико-семантическое поле **«Слова, именующие всё живое: люди, животные, растения и другие растительные организмы»** вошло 116 лексических единиц. Внутри данного поля можно выделить несколько лексико-семантических групп, среди которых:

1. названия лиц по внешним признакам, свойствам (17): *butterfly* ‘an attractive young woman’, *baldie* ‘a bald man’,
2. названия лиц по свойствам натуры, чертам характера, а также по поступкам, поведению (13): *booveroo* ‘a layabout’,
3. названия лиц по профессии (10): *bleeder* ‘a foreman’, *after-dark* ‘a (bookmaker’s) clerk’,
4. названия лиц по врожденному или приобретенному интеллектуальному качеству (8): *bint*, *batbrain* ‘a silly fool’,
5. названия людей (общие обозначения) (8): *bird* ‘a person’,
6. названия лиц по состоянию несвободы (7): *boobhead* ‘an experienced prisoner, an ‘old lag’’, *camel* ‘a prisoner who neglects personal hygiene’,
7. названия лиц по гендерной принадлежности (7): *bit* ‘a woman’,
8. названия лиц по исконному месту жительства (7): *boong* ‘a native of Papua New Guinea’, *blackbird* ‘an Aborigine’.

Следуя классификации Н. Ю. Шведовой, в данное поле также отнесем лексико-семантическую группу «названия тела, организма, их частей и продуктов жизнедеятельности», в которую вошло 10 сленгизмов: *boiler* ‘the stomach’, *boob* ‘the female breast’.

В лексико-семантическое поле «**Слова, именующие признак процессуальный (глаголы)**» вошло 63 лексические единицы. Внутри данного поля можно выделить несколько лексико-семантических групп, среди которых:

1. глаголы, обозначающие речь (7): *chat* ‘to speak to’, *chow* ‘talk’,
2. глаголы со значением бесстыдного, бесцеремонного поведения, буйства, пьянства, распутства (6): *blow the froth (off)* ‘to drink beer’ (*бражничество, пьянство, собственно питье вина*), *barge (in)* ‘to interrupt rudely’ (*бесцеремонное поведение, вмешательство*).

В лексико-семантическое поле «**Слова, именующие конкретный предмет**» вошло 53 лексические единицы. Внутри данного поля можно выделить несколько лексико-семантических групп, среди которых:

1. названия построек (17): *blue-light outfit, blue-light (clinic)* ‘a venereal disease clinic’, *Bay* ‘Sandy Bay prison’, *boob* ‘a police station’,
2. названия различных предметов (8): *coffin screw, coffin nail, coffin spike* ‘a cigarette’,
3. обозначения денег (5): *axle grease, biscuits* ‘money’, *ante-up* ‘an advance payment’,
4. названия напитков (4): *bombo* ‘cheap wine’, *black rat* ‘a mixture of rum and Coca-Cola’.

Следуя классификации Н. Ю. Шведовой, в данное поле также отнесем лексико-семантическую группу «названия населенных мест» (7): *Blighty* ‘England’, *Chow-land* ‘China’ (*названия стран*), *Big Smoke* ‘Melbourne, Brisbane’, *Chowburg* ‘Johannesburg’ (*названия городов*), *beat* ‘a street or streets as walked by a prostitute, the area patrolled by a sheep or cattle musterer’ (*обозначение части города и населенных пунктов*).

В лексико-семантическое поле «**Слова, именующие отвлеченное понятие (существительные с абстрактным значением)**» вошло 47 лексических единиц. Внутри данного поля можно выделить несколько лексико-семантических групп, среди которых:

1. слова с оценочным и оценочно-характеризующим значением (положительная оценка) (11): *bonze* ‘something excellent, exceptional’, *bontosher* ‘a term of the highest praise, something excellent’,
2. обозначения речи (4): *chestnut* ‘any anecdote (not necessarily true) or dictum that is often repeated’, *blurry* ‘slurred speech’,
3. обозначения сексуальных ласк, ублажений (4): *blow, blowie* ‘fellatio’.

В лексико-семантическое поле «**Слова, именующие признак непроцессуальный (имена прилагательные)**» вошла 21 лексическая единица. Внутри данного поля можно выделить несколько лексико-семантических групп, среди которых:

1. обозначения положительной оценки (7): *bonze* ‘excellent, outstanding’, *bontodger* ‘excellent, first-rate; admirable’,
2. названия черт характера человека (3): *chippy* ‘cheeky, impudent’ (*дерзость, наглость*), *dinkum* ‘honest, genuine’ (*честность*),
3. обозначения временных состояний человека (3): *blithered, blotto* ‘very drunk’.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что самым многочисленным полем является лексико-семантическое поле, куда вошли наименования человека, животных, растений и других растительных организмов (116 лексических единиц). Вторым по числу сленгизмов является поле, куда вошли лексические единицы, именующие признак процессуальный (63 лексические единицы). Приблизительно равный объем составили сленгизмы, именующие конкретный предмет (53 лексические единицы), и сленгизмы, именующие отвлеченное понятие (47 лексических единиц). Прилагательные, описывающие непроцессуальные признаки, представлены в меньшей степени (21 лексическая единица).

Список литературы

1. Байсултанов, И. В. Социальная дифференциация лексического субстандарта английского языка в Австралии: автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / И. В. Байсултанов ; Пятигорский государственный лингвистический университет. – Пятигорск, 2005. – 20 с.
2. Шведова, Н. Ю. Толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений : в 6 т. / Н. Ю. Шведова. – М. : Российская академия наук. Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова, 1985. – 6 т.
3. Green’s Dictionary of Slang [Electronic resource]. – Mode of access: https://greensdictofslang.com. – Date of access: 16.03.2024.

УДК 81'25=112.2=161.1+811.112.2'373.42/.45

**Способы перевода интернациональных слов в зависимости от их происхождения**

**Малашкова Дарья Николаевна**

преподаватель-стажер кафедры теоретической и прикладной лингвистики Могилевского государственного университета имени А. А. Кулешова;

(г. Могилев, Беларусь)

malashkova.darya@mail.ru

Ключевые слова: интернационализм; происхождение; способ перевода; немецкий язык; СМИ

Keywords: internationalism; origin; method of translation; German language; mass media

Аннотация. Данная работа посвящена анализу способов перевода интернационализмов в текстах СМИ в зависимости от происхождения слов. Объектом исследования являются интернационализмы в публицистических текстах. Цель исследования заключается в выявлении особенностей происхождения и перевода интернациональной лексики в статьях немецких СМИ. В данной статье рассматриваются основные способы перевода интернационализмов, проводится анализ способов перевода интернациональных слов с учетом их происхождения.

Abstract. This article is devoted to the analysis of translation methods of internationalisms in media texts depending on the origin of words. The object of the study is internationalisms in journalistic texts. The purpose of the study is to identify the peculiarities of the origin and translation of international vocabulary in articles of German media. This article describes the main methods of translation of internationalisms, analyses the methods of translation of international words taking into account their origin.

Большинство интернационализмов пришли в немецкий язык из французского, итальянского, английского и русского языков. Выделяют несколько этапов, в ходе которых в немецкий язык наиболее часто проникали интернациональные слова. Первый поток интернационализмов берет свое начало в латинском языке. Для этого этапа характерны слова, связанные с образованием и религией. Примерами служат такие слова, как *Traktat*, *Logik*, *Materie*, *Rezept* и др. Второй период связан с широким влиянием Франции на международной арене и продолжался до Тридцатилетней войны. На территории немецких княжеств французский язык активно употреблялся во всех сферах жизни. В качестве примеров можно привести следующие слова: *Balkon*, *Garderobe*, *Kabinett*, *Galerie* [1]. Третий этап (конец XVIII – XIX вв.) связан с возрастанием престижа Англии. В качестве следующего потока интернациональных слов отмечают слова итальянского происхождения. Проникновение этих слов связано с периодом Второй мировой войны. Часто интернационализмы итальянского происхождения встречаются в области банковского дела, торговли, а также в военной сфере. В немецком языке также можно выделить интернационализмы, заимствованные из русского языка. Слова русского происхождения стали использоваться в Германии со второй половины XX в.

Сегодня исследование интернациональной лексики является весьма актуальным вопросом. Самыми важными факторами являются глобализация и развитие технологий. Помимо этого, интернационализмы облегчают изучение иностранных языков и помогают быстрее расширить словарный запас. Однако, несмотря на внешнюю схожесть интернациональных слов, даже у них бывают случаи несовпадения семантики и прагматики в разных языках. Этот факт обусловливает необходимость рассмотрения вопросов, касающихся области перевода интернациональной лексики.

Для данной работы интернациональная лексика отбиралась из немецкоязычных публицистических текстов, так как именно СМИ способствуют активному распространению интернационализмов. С. В. Почтарь отмечает, что «наиболее широко интернационализмы в немецком языке представлены в СМИ, что объясняется их восприимчивостью к новым тенденциям в языке» [2]. Таким образом, источниками материала послужили статьи немецких онлайн-журналов: welt.de, zeit.de, n-tv.de, spiegel.de. Из данных текстов были отобраны и переведены отдельные фрагменты, содержащие наибольшее количество интернационализмов. Всего было проанализировано и переведено 106 интернациональных слов, при этом отдельную группу – 15,09% – составили гибридные интернационализмы (в данной работе они не рассматриваются).

Из всех отобранных интернационализмов, не включая гибридные слова и «ложных друзей переводчика», 66 слов (74,15%) были переведены на русский язык с сохранением интернациональной формы, т.е. здесь использовался метод буквального перевода. Учитывая контекст и особенности употребления слов в языке перевода, для 23 интернационализмов (25,84%) были подобраны синонимичные эквиваленты, обеспечивающие адекватный перевод.

Одним из этапов исследования стало определение происхождения отобранных интернациональных слов. Таким образом, нами было установлено, что из всей экспериментальной выборки (без учета «ложных друзей переводчика», гибридных и повторяющихся слов) наибольшее количество интернационализмов – 31,94% – слова латинского происхождения. Далее следуют интернациональные слова, берущие свое начало во французском языке (25%). Чуть менее распространенными стали интернациональные слова греческого происхождения (20,83%), а наименьшая доля слов – интернационализмы, пришедшие в немецкий язык из английского (12,5%) и итальянского (9,72%) языков.

Анализ способов перевода слов в зависимости от их происхождения позволил установить следующее: из всей экспериментальной выборки (за исключением гибридных слов, «ложных друзей переводчика» и слов, при переводе которых осуществлялся подбор эквивалентов, не нарушающих смысл предложения) примерно 77% слов, сохраняющих при переводе интернациональную форму, имеют латинское, греческое или французское происхождение.

Количество слов английского происхождения, к которым был подобран интернациональный эквивалент языка перевода, составило 13,63%. Реже всего интернациональная форма сохранялась у слов, пришедших из итальянского языка (9,09%).

Из всей экспериментальной выборки (за исключением гибридных слов, «ложных друзей переводчика» и слов, переведенных с сохранением интернациональной формы) слова, берущие свое начало во французском и латинском языках, чаще всего были подвержены трансформации или синонимичной замене (39,13% и 34,78% соответственно).

Таким образом, в результате анализа 106 интернациональных слов было установлено, что интернационализмы чаще переводятся с сохранением интернациональной формы, нежели заменяются эквивалентами, уместными в определенном контексте. Интернационализмы, к которым чаще подбираются синонимичные эквиваленты, пришли в немецкий язык преимущественно из латинского и французского языков. Интернациональные слова английского и итальянского происхождения реже подвергаются заменам, так как пополнили словарный состав немецкого языка относительно недавно.

Список литературы

1. Кузьмич, А. А. Понятие интернационализмов и источники их появления в современном немецком языке [Электронный ресурс] // Альтернант, 2015. – URL: https://conf.grsu.by/alternant2015/index-128.htm (дата обращения: 13.02.2025).

2. Почтарь, С. В. Интернационализмы и их роль в современном немецком языке / С. В. Почтарь // Актуальные вопросы изучения иностранного языка в вузе : материалы Всерос. науч.-метод. конф., Рязань, 20 февр. 2019 г. – С. 167–168. – URL: https://elibrary.ru/item.asp?id=39255246 (дата обращения: 13.02.2025).

УДК 37

**Организация и содержание**

**проектной и исследовательской деятельности учащихся**

**Курсакова Алеся Александровна**

учитель немецкого языка ГУО «Средняя школа №32 г.Могилёва»

**Алисеева Людмила Михайловна**

учитель немецкого языка ГУО «Средняя школа №32 г.Могилёва»

(г. Могилёв, Беларусь)

alesakursakova@mail.ru

Ключевые слова : Способность, всестороннее развитие, самостоятельность, творческие способности, проектирование, внеурочная деятельность, изобретательность, логика, образовательный процесс,

презентация.

Keywods: Ability, comprehensive development, independence, creativity, design, extracurricular activities, ingenuity, logic, educational process, presentation.

Аннотация: На учителей возлагается большая ответственность: научить ребенка не только читать, писать, считать, решать задачи, но и научить быть внимательными без принуждения, активными, укрепить уверенность в успехе, пробудить радость учения, устойчивое желание учиться. Окружающий мир меняется так стремительно, что для полноценной жизни в нем человек все меньше и меньше может опираться на стереотипы. Чтобы идти в ногу со временем в динамичном мире, современному человеку приходится проявлять чрезвычайную поисковую активность.

Abstrakt: Teachers have a great responsibility: to teach a child not only to read, write, count, solve problems, but also to be attentive without coercion, active, strengthen confidence in success, awaken the joy of learning, and a steady desire to learn. The world around us is changing so rapidly that a person can rely less and less on stereotypes to live a full life in it. In order to keep up with the times in a dynamic world, modern people have to be extremely active in search of information.

Сегодня нужны люди, способные принимать нестандартные решения, творчески мыслить и работать. И поэтому необходимо как можно раньше начинать всестороннее развитие ребенка. При этом помнить, что «ученик не сосуд, который необходимо наполнить, а факел, который необходимо зажечь». Но как дать ребенку знания, как развить его способности? Как сделать, чтобы школьники не только усвоили какую-то сумму знаний, но и стали умнее, изобретательнее, научились самостоятельно мыслить и работать? Сегодня становится очевидным, что приоритет в работе надо отдавать формированию исследовательского поведения, совместному поиску истины. И здесь на учителей возлагается большая ответственность: научить ребенка не только читать, писать, считать, решать задачи, но и научить быть внимательными без принуждения, активными, укрепить уверенность в успехе, пробудить радость учения, устойчивое желание учиться. Еще совсем недавно считалось, что развитие исследовательских способностей для большинства людей – невиданная роскошь. Но жизнь не стоит на месте. Окружающий мир меняется так стремительно, что для полноценной жизни в нем человек все меньше и меньше может опираться на стереотипы. Чтобы идти в ногу со временем в динамичном мире, современному человеку приходится проявлять чрезвычайную поисковую активность. Чтобы молодые люди были подготовлены к этому, необходимо использовать на уроках и во внеурочной деятельности проектный и исследовательский подход, развивать навыки исследовательского поведения. В разных источниках предлагаются различные трактовки и подходы к исследовательской и проектной деятельности, нередко происходит смешение понятий «исследование» и «проектирование» [1].

Исследование – это всегда творчество, здесь результат неизвестен и зачастую непредсказуем. Известный российский ученый А. И. Савенков называет исследование «бескорыстным поиском истины», т.е. исследователь, начиная работу, не знает, к чему придет, какие сведения получит, будут ли они для него и других людей полезны и приятны [2].

Проектирование – это решение определенной, четко сформулированной задачи. Неслучайно буквальный перевод слова «проект» означает «брошенный вперед». Участник проекта хорошо знает, что делает, ясно понимает, к чему должен прийти в результате. В то же время нередко реализация проекта требует проведения исследований, но это не обязательно, теоретически проект может быть выполнен и на репродуктивном уровне. Основная задача при конструировании образовательного процесса в проекте – наполнение повседневной жизни детей интересными делами, идеями, включение каждого ребенка в содержательную деятельность, способствующую реализации его активности. Использование метода проектов возможно при соблюдении ряда требований: 1) результат, на который ориентирован проект, должен быть практическим и познавательно-увлекательным для его участников; 2) проблема должна быть взята из реальной жизни и значима для ребёнка; 3) работа должна идти в определённой логической последовательности; 4) содержательная часть проекта должна быть основана на самостоятельной деятельности детей; 5) проект – это продукт сотворчества и сотрудничества учителя, детей и родителей.

Тематика и содержание проектов для школьников могут быть разнообразными: исследовательские проекты предполагают проверку некоторого предположения, гипотезы с использованием научных методов познания; творческие – подготовка праздников, выставок; игровые – основаны на игре, а участники принимают на себя определенные роли; познавательные, информационные – направлены на сбор информации о каком-либо явлении.

Подведение итогов должно быть ярким, запоминающимся событием в жизни класса (или школы). Это может быть выставка работ, поделок, демонстрация опытов, экспериментов, защита проектов, организация праздников, Дней науки, Дней открытых дверей, оформление фотоальбомов, плакатов, выпуск газет. Во время рефлексии дети осмысливают итоги проекта: чему научились, как достигли поставленной цели, анализируют причины успехов и неудач, обмениваются впечатлениями. При выборе темы исследования нужно придерживаться следующих правил: 1) тема должна увлечь маленького исследователя, учитывать его интересы, знания, личный опыт; 2) тема должна быть конкретна; 3) тема должна быть выполнима и принести конкретную пользу: реализовать исследовательскую потребность, исследовательские умения, получить новое знание; 4) тема должна быть такой, чтобы работа могла быть выполнена относительно быстро.

Работы, выполняемые детьми, можно разделить на 3 основные группы: фантастические, эмпирические, теоретические. Рассмотрим этапы исследовательской работы учащихся: актуализация проблемы, определение сферы исследования, выбор темы исследования, выдвижение гипотезы, выбор методов исследования, определение последовательности проведения, сбор и обработка информации, анализ и обобщение полученных материалов, подготовка отчета, доклад, обсуждение итогов завершения работы.

На всех этапах работы учитель должен ясно осознавать ожидаемый результат – это результат творческих способностей, приобретение ребенком новых знаний, умений и навыков. Точнее говоря, мы должны иметь в виду, что имеем дело не с одним результатом, а, по крайней мере, с двумя. Первым можно считать то, что создает ребенок своей головой и руками – макет, проект, отчет и т.п. Второй, самый важный – бесценный опыт самостоятельной, творческой, исследовательской работы, новые знания и умения, отличающие истинного творца от простого исполнителя.

Список литературы

1. Исследовательская деятельность младших школьников: программа, занятия, работы учащихся / авт.-сост. Е. В. Кривобок, О. Ю. Саранюк. – Волгоград: Учитель, 2012.

2. Савенков, А. И. Я – исследователь / А. И. Савенков // Образование Минщины. – 2009. – № 5. – С. 22–26.

**УДК 81**

**Многообразие и сложность германистики как научной дисциплины**

**Элоян Наталья Николаевна**

учитель немецкого языка, ГУО «СШ №4 г. Осиповичи»

(г. Осиповичи, Беларусь

natalie,eloyan@mail.ru)

Германистика изучает немецкий язык и литературу. От произведения IX века «Песнь о Хильдебранде» до бестселлера, от рекламного текста до экранизации литературного произведения – спектр направления Германистика широк и включает в себя такие дисциплины, как лингвистика, средневековая немецкая литература и новая немецкая литература. Последние обобщены в разделе «литературоведение».

Современные направления и актуальные проблемы германистики — это обширная тема, охватывающая различные аспекты изучения немецкого языка, литературы, культуры и общества. Ключевые направления и проблемы, которые я хотела бы выделить:

1. **Интердисциплинарные исследования:** Современная германистика все чаще пересекается с другими дисциплинами, такими как социология, психология, культурология. Это позволяет глубже понимать контекст языка и культуры, а также их влияние на общество.

Современная германистика активно включает элементы других наук, таких как:

- Социология: Исследуется, как язык отражает и формирует социальные структуры. Например, как диалекты и акценты связаны с социальным статусом.

- Психология: Анализируется, как язык влияет на мышление и восприятие мира. Это может включать изучение когнитивных процессов, связанных с изучением языка.

- Культурология: Изучается влияние культуры на язык и наоборот. Например, как культурные ценности и нормы находят отражение в языке.

2. **Проблемы языковой идентичности:** В условиях глобализации и миграции актуальными становятся вопросы о том, как меняется языковая идентичность, особенно среди двуязычных и многоязычных носителей языка. Исследования в этой области помогают понять, как язык влияет на восприятие культурной идентичности. В условиях глобализации и миграции возникают следующие вопросы:

- Двуязычие и многоязычие: Как они влияют на личную идентичность и социальные отношения? Например, как двуязычные люди воспринимают свою принадлежность к культуре.

- Языковая политика: Как государственная политика влияет на статус и использование языков? Например, поддержка меньшинств и сохранение языков.

3. **Цифровая гуманитаристика:** С развитием цифровых технологий германистика начала использовать новые инструменты для анализа текстов и культурных артефактов. Это включает в себя текстовые корпусы, цифровые архивы и онлайн-платформы для изучения языка и литературы. Это направление включает использование современных технологий для анализа и исследования:

- Текстовые корпусы: Создание больших коллекций текстов для анализа языковых структур и стилей.

- Цифровые архивы: Сохранение и распространение культурных и литературных артефактов в цифровом формате, что делает их доступными для широкой аудитории.

- Онлайн-платформы: Использование интернета для обучения и взаимодействия.

**4. Критические исследования:** Современные германисты также занимаются критическим анализом литературы и языка, рассматривая вопросы власти, гендера, расы и классовой принадлежности. Это позволяет выявить скрытые предвзятости и стереотипы в языке и литературе. Современная германистика активизирует критические подходы:

- Гендерные исследования: Анализ того, как язык и литература отражают и формируют гендерные роли. Например, исследование феминистской литературы и представления женщин в текстах.

- Этнические и расовые исследования: Как язык используется для выражения и поддержания расовых и этнических стереотипов. Это может включать изучение литературы мигрантов и их опыта.

**5. Проблемы преподавания и обучения:** В условиях изменения образовательных стандартов и методов преподавания актуальной остается проблема эффективности обучения немецкому языку. Это включает в себя разработку новых методик, использование технологий и адаптацию учебных материалов к современным требованиям. Образование в области германистики сталкивается с рядом вызовов:

- Методики преподавания: Разработка эффективных методов обучения, учитывающих современные технологии и потребности студентов.

- Адаптация учебных материалов: Создание материалов, которые отражают актуальные темы и интересы, например, использование медиа и технологий.

- Мотивация учащихся: Поиск способов повышения интереса к изучению языка и культуры.

**6. Литературные исследования:** Современная германистика также уделяет внимание новым направлениям в литературе, включая постмодернизм, феминистскую литературу, а также литературу мигрантов. Анализ этих направлений позволяет понять, как меняется литературный ландшафт в немецкоговорящих странах. Это направление фокусируется на современных трендах в литературе:

- Постмодернизм: Анализ произведений, которые бросают вызов традиционным формам и повествованиям, исследуя темы идентичности и реальности.

- Феминистская литература: Изучение произведений, которые поднимают вопросы о роли женщин в обществе и литературе, а также исследование женских голосов в немецкой литературе.

- Литература мигрантов: Анализ текстов, написанных авторами, пришедшими из других культур, и их влияние на немецкую литературу и общество.

Эти направления и проблемы демонстрируют динамичность и разнообразие германистики как научной дисциплины, а также её важность для понимания современных культурных и социальных процессов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Германистика о специальности (Электронный ресурс): Режим доступа: <https://www.study-in-germany.ru/germanistik>. – Дата доступа 08.02.2025
2. 2. Germanistische Studien: актуальные проблемы германистики (Электронный ресурс): Режим доступа: <https://journals.uspu.ru/index.php?option=com_content&view=categories&id=485&Itemid=340>**.** – Дата доступа 12.02.2025